



**DOON UNIVERSITY, DEHRADUN**  
**Mid Semester Exam (1st semester, 2014-15)**  
**School of Languages**

**M.A Integrated (Chinese), Semester VII**  
**Course: SLC 402: Theory and Practice of Translation I**

*Time Allowed: 2 hours*

*Maximum Marks: 30*

(1) 请把下列文章翻译成英文 (可以用词典): (15x1=15)

(i) 7月31日, 美国国务卿克里在中东炮声隆隆之际, 却有闲情逸致在印度首都新德里主持美印战略对话, 又抽空去参观德里的著名“印度理工学院”, 并到国营“工艺品宫”购物。他在美国女商业部长潘妮·普利茨克陪同下访问印度, 名义上是去主持例行的美印战略对话, 实际上要和以印度人民党为首的印度新政权建立亲密关系。克里与普利茨克于8月1日拜会印度总理莫迪时强调, 奥巴马已经准备好“雄心勃勃的新计划”要与莫迪开展崭新美印关系。

克里三天印度之行一周后, 美国国防部长哈格尔又到印度访问三天。哈格尔离开后, 印度执政党党报《先锋报》于8月9日发表社论说, 哈格尔此行是“对莫迪政权增加熟悉以帮助奥巴马政权洞察印度新政府的轮廓与奥妙”。一切都是为9月下旬莫迪访美与奥巴马会晤, 美国急于要和莫迪抹掉过去(2005年拒绝发给他签证)的不快, 建立新关系。

经贸是美印关系的主轴。印度是美国高新技术的重要国际市场, 美国是印度软件服务业与轻手工业产品的重要国际市场, 经济互补性高, 美印贸易长期居印度首位, 但2013年至2014年度中印贸易额达到495亿美元, 占印度对外贸易总额的8.7%; 美国以460亿美元(8.1%)退居第二。2012年至2013年度, 印度商品的最大出口国是阿联酋, 美国其次, 新加坡第三。不过, 随着美国经济回暖, 美国对印度的进口需求亦随之上升。2013年4月至12月, 印度对美国出口额为293亿美元; 同期印度对阿联酋的出口额为223亿美元; 对中国出口额却只有108亿美元。

(2) 请把下列文章翻译成中文 (可以用词典): (15x1=15)

(i) In a rare public admission of Pakistani links to militancy in China's Muslim-majority Xinjiang province, the official media here on Wednesday said the co-founder of al-

Qaeda linked East Turkestan Islamic Movement (ETIM) was indoctrinated in a madarasa in that country.

State-run China Daily on Wednesday published confessions of Memetuhut Memetrozi, 41, co-founder of ETIM which is fighting for secession of Xinjiang from China. He is serving a life sentence for his involvement in terrorist attacks.

According to confession statement released by Xinjiang No 1 Prison, Memetuhut was repatriated by Pakistan's intelligence service to China.

Born in southern Xinjiang's Hotan prefecture to a farmers family, Memetuhut said he travelled around Central Asia pursuing his interest in Islam.

At the end of 1992, he enrolled in an Arab-run school in Pakistan where he came into contact with young religious extremists. The extremists showed him books and videos about religious extremism.

## 作文 (Composition)

## Section A

Q1. 修改下面的一封信，并对其中写作上的错误加以说明 (10 marks)

安娜:

你好

好久没通信，你最近身体怎么样？

听说你生了个男孩子，祝贺你。听到这消息心里很高兴。给孩子取名字了吗？他很像你还是像你爱人吗？一定会可爱的，我要跟他见面。回国的時候，改天拜访你的家。我希望他无病无灾的茁壮成长。

这个拿我的在中国学习来说，能上了二年级。课的内容越来越难，一年级的時候，只有‘语法课’和‘听力口语课’。可是现在科目增加了，除了那个课以外，‘写作’，‘翻译’，‘历史’等等。我应该努力学习。如果不努力的话，我肯定不及格。我着急。

在中国生活，我已经习惯了，我的同屋是日本人，是好人。我跟他一起做饭，去旅行玩儿。朋友们也越来越多。其中有当然英国、有韩国人、意大利人、我们用汉语国际交流，生活很愉快。我在给你写信。

祝你

幸福

麦克

2014.8.28

## Section B (10 marks)

Q2.

请你写下来一封感谢信或者一封申请信。

## Section C (10 marks)

Q3. 请你写下来一件小事。文章要短小，精练。所写事要对人有一定的启发和教育。